



巴黎圣母院

内蒙古文化出版社



世界文学名著

巴黎圣母院

〔法〕

雨果 著

曹中敏

译

前 言

世界文学名著，以其炉火纯青的艺术魅力，鲜明生动的人物形象，意蕴深远的主题思想和垂范千秋的道德力量，影响、感染着人们，深受世界各地人民的喜爱。

在本世纪即将成为过往云烟，而经典意识更加有力地冲击当代人们心理的时候，面对数以千计、卷帙浩繁的优秀文学作品，如何才能探幽取径，从而登堂入室、受惠得益，恐怕是每一位读者都会遇到的难题。

鉴于于此，我们仔细检索世界文学宝库的名目，精选广播于世、激荡人心的三十部经典作品，名其曰《世界文学名著》，就是想给广大读者提供一次非常珍贵的阅读机会，实现“慎选名著三十，浓缩文学精萃”的宏愿。

本丛书计有二十二卷，所收名著，均是世界文化史上精彩绝伦、声誉卓著之作，具有堂堂冠冕气象，令人赞赏不已。尽管它们不能代表全部的世界文学名著，但是却完全能够传达世界文学名著这个流光溢彩的领域里最为华美的乐章。

广博而精约、通俗而雅致是这套大型丛书的整体风格和鲜明特色。

从时间跨度上看，我们关注精选出来的名著能够反映世界文学的历史过程，尽可能地展示属于这条线索上的经典：从公元前六世纪流行于古希腊的《伊索寓言》到十四纪冲

破宗教束缚的《十日谈》，从十七世纪洋溢着人文精神的莎士比亚剧作到十八世纪波及世人心态的《少年维特的烦恼》，从十九世纪初充满现实力量的《巴黎圣母院》到二十世纪初追求崇高理想的《母亲》，再至世纪中叶日本川端康成清丽秀雅的小说，前后历时近两千五百余年，具有极深的文化历史命脉和根基。

从主题思想上看，我们重视精选出来的名著能够表现丰富厚重的社会内容，全面而深刻地叙述和剖析感情与人性、生存与信仰等人生难题：既有从东西方文明中诞生、旨在解释世界形成和人性特点的《希腊神话故事》、《圣经故事》和《一千零一夜》，又有《鲁滨逊漂流记》、《马可·波罗游记》这类描述远离本土、漫游他方的冒险传奇；既有《红与黑》、《娜娜》、《欧也妮·葛朗台》、《父与子》这类透辟地批判人与人之间关系的力作，又有宣扬浪漫主义英雄精神的拜伦和雪莱的不朽诗篇；既有淋漓尽致地叙述爱情悲剧的《茶花女》、《苔丝》，又有专心致志毓染纯美爱情的《简·爱》，还有描述本世纪中叶人们感情历程发生细微变化的《小妇人》、《恋爱中的女人》；既有借动物世界来隐喻美好理想的《安徒生童话》，又有再现人与大自然抗争的《老人与海》；既有抒写革命斗争意志的《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》，又有畅谈人间真善美的《泰戈尔文选》，还有故事情节迷离扑朔的划时代侦探小说《福尔摩斯探案集》……可谓内容多样而又集锦荟萃，不愧是一座金光灿灿的文学殿堂。

《世界文学名著》，集莎士比亚、歌德、雨果、左拉、巴尔扎克、哈代、海明威、泰戈尔等文豪名品之大成，融小说、诗歌、散文、戏剧、游记、神话、童话、寓言等八类体裁为一炉，尽现世界文学之顶巅风流。因此，这套装帧优美、内容充实的文

学宝典特别值得精心收藏,仔细品味。

为了便于读者更好地了解和欣赏作品,我们在每一部著作之前,都撰有简明扼要的导读,概述作家的生平创作,以及所选作品的内容和艺术特色,以期读者能充分领略作家的艺术个性和作品的不朽魅力,从而获得更多的审美愉悦和精神享受。

《世界文学名著》是献给世纪之交广大读者的一份厚礼,其旨在于展示名家妙笔、奇笔和绝笔,传达耐人回味的经典魅力。但愿我们辛勤努力的成果终能获得读者们的衷心厚爱!

由于时间紧迫,我们的工作恐有疏漏之处,祈望见教于大方之家。

《世界文学名著》

编 者

1999.1

导 读

19世纪浪漫主义文学的奠基之作，将世间美与丑的强烈对照，融入了一个颠颠倒倒，是是非非的故事里。

1483年1月6日，巴黎人沉浸在节日的狂欢之中。吉卜赛女郎爱斯美拉达的精彩表演吸引了众多目光，巴黎圣母院副主教克洛德，面目丑陋的卡西莫多，作家甘果瓦，国王近卫队长孚比斯尽在其中且各怀心事。于是美与丑、真与假、善与恶的故事在神圣的圣母院中徐徐展开，爱情、友情、仇杀、污蔑、重逢，一一上演。最后在父子相残的悲剧中结束。

雨果的作品多揭露社会黑暗，极力宣扬人道主义，代表作有《悲惨世界》、《笑面人》等。

世界文学名著

第 1 卷



总 目 录

- | | |
|--------|------------------|
| 第 1 卷 | 巴黎圣母院 |
| 第 2 卷 | 简·爱 |
| 第 3 卷 | 红与黑 |
| 第 4 卷 | 小妇人 |
| 第 5 卷 | 恋爱中的女人 |
| 第 6 卷 | 娜娜 |
| 第 7 卷 | 苔丝 |
| 第 8 卷 | 少年维特的烦恼 钢铁是怎样炼成的 |
| 第 9 卷 | 牛虻 美丽与悲哀 |
| 第 10 卷 | 母亲 老人与海 |
| 第 11 卷 | 茶花女 父与子 |
| 第 12 卷 | 欧也妮·葛朗台 莫泊桑短篇小说选 |
| 第 13 卷 | 马可·波罗游记 鲁滨逊漂流记 |
| 第 14 卷 | 拜伦诗选 雪莱诗选 |
| 第 15 卷 | 安徒生童话 伊索寓言 |
| 第 16 卷 | 福尔摩斯探案集 |
| 第 17 卷 | 泰戈尔文选 |
| 第 18 卷 | 莎士比亚选集 |
| 第 19 卷 | 一千零一夜 |
| 第 20 卷 | 希腊神话故事 |
| 第 21 卷 | 十日谈 |
| 第 22 卷 | 圣经故事 |

目 录



第一卷

一、大厅	(1)
二、彼埃尔·格兰古瓦	(15)
三、红衣主教大人	(24)
四、雅各·科柏诺老僧	(30)
五、卡西莫多	(38)
六、爱斯美腊达	(45)

第二卷

一、从夏里德到席拉	(48)
二、河滩广场	(51)
三、Besos para golpes	(53)
四、夜里跟踪美女引起的诸多烦恼	(62)
五、还有麻烦	(66)
六、摔罐成亲	(68)
七、新婚之夜	(86)

第三卷

一、圣母院	(96)
-------------	------

二、巴黎鸟瞰	(104)
--------------	-------

第四卷

一、善良的人们	(124)
二、克洛德·弗罗洛	(128)
三、怪兽的牧人自己更怪	(133)
四、狗和主人	(140)
五、克洛德·弗罗洛(续)	(141)
六、不受欢迎	(147)

第五卷

一、圣马丁修道院院长	(148)
二、“这一个将要扼杀那一个”	(158)

第六卷

一、对于古时司法的公正一瞥	(171)
二、老鼠洞	(181)
三、玉米饼的故事	(185)
四、一滴水，一滴泪	(205)
五、玉米饼的故事(续完)	(214)

第七卷

一、把秘密透露给山羊的危险	(215)
二、教士和哲学家毕竟不一样	(229)
三、钟	(237)
四、AMATKH	(239)
五、两个黑衣人	(251)
六、空地上大骂七声会有什么后果	(256)
七、莽和尚	(260)

八、临河窗子的妙处	(267)
-----------------	-------

第八卷

一、埃居变成了枯叶	(275)
二、埃居变成了枯叶(续)	(284)
三、埃居变成了枯叶(续完)	(289)
四、抛却所有的希望	(292)
五、母亲	(306)
六、三颗人心各不相同	(310)

第九卷

一、疯狂得昏了头	(326)
二、又驼、又瞎、又跛	(337)
三、又聋	(341)
四、粘土和水晶	(344)
五、红门的钥匙	(354)
六、红门的钥匙(续)	(356)

第十卷

一、贝尔纳僧侣街上格兰古瓦连献妙计	(360)
二、“你就去当流浪汉吧!”	(370)
三、快乐万岁	(372)
四、好朋友帮倒忙	(379)
五、法兰西的路易先生的祈祷室	(394)
六、“衣兜里的小匕首”	(419)
七、“夏多佩带领援兵来到!”	(421)

第十一卷

一、小红鞋	(423)
-------------	-------

二、美丽的白衣少女	(451)
三、孚比斯成婚	(458)
四、卡西莫多成婚	(459)

第一卷

一、大 厅

所有的市民都被惊醒了。

在三百四十八年六个月又十九天前的一个清晨，巴黎城钟声齐鸣，惊天动地。在巴黎的三个组成部分：内城、大学城和外城这三重城里的居民都被它惊醒了。

但是，一四八二年一月六日这一天并不是一个值得永载史册的日子，也没有发生有记载价值的事情。因为这天既没有皮卡迪人或者是布尔戈人人侵巴黎，人们也没有抬圣物盒游行，阿拉斯城的学生们也没有起来造反。“神圣的国王陛下”也没有举行盛大的人城仪式，司法宫广场上也没有吊死扒手的情景，当然更没有那十五世纪司空见惯的一幕，如某个身着盛丽华服的外国使团招摇来访。

到底是什么事情让巴黎大大小小的钟和男女老少一大早就吵闹不停呢？原来大约两天以前，弗兰德尔的御使们奉旨曾招摇过市地来到这里，为他们的玛格丽特公主和法国储君缔结婚约。波旁的那些红衣主教对于他们的到来曾感到大伤脑筋。但为了讨好国王，他们也只得低声下气地佯装笑脸，迎接这些御使们。

弗兰德尔市长、镇长先生们，老是叽叽喳喳，没完没了地吵闹，而且土里土气地问些千奇百怪的问题。红衣主教大献殷勤地请他们到

波旁府中来欣赏优秀的寓意剧、闹剧和滑稽戏。不料，天公不作美，天上下了瓢泼大雨，把挂在门口的那些华丽鲜艳的帷幔淋得一塌糊涂。

约翰·德·特洛瓦说：“一月六号是个让全体巴黎民众激动不已的日子。”因为自从远古以来，一月六号是个双重节日。它既是主显节又是丑人节。

按照规定，这天要在河滩放焰火，在勃腊格小教堂栽五月树，在司法宫演出圣迹剧。六月五日晚上府尹大人手下的差役们就穿上了用驼毛布做成的紫红色的半截袄，袄上绣着两个白色的大十字。他们吹着喇叭，穿过大街，高声吆喝着通告全市居民。

一大早，家家关门闭户，连店铺也不例外。人们成群结队，从四面八方涌向差役们所说的那三个地方。有的去看放焰火，有的去看种五月树，有的去看圣迹剧。不过，巴黎的这些人非常精明，这种精明是从祖上传下来的。绝大多数人去看放焰火，因为这正合时令；或者去看圣迹剧，因为圣迹剧是在司法宫大厅里演出，上有屋顶遮风蔽雨，下有紧闭的门窗挡住寒风。于是，全体看热闹的人，一致抛弃了那花儿稀稀落落的五月树，它独自呆在勃腊格小教堂里，一月的天气已经非常寒冷，五月树在战栗。

大多数民众涌入通向司法宫的各条大街，因为他们知道，两天前到达的弗兰德尔使臣们将来观看圣迹剧演出和在大厅里举行的丑人王选举。

虽然司法宫号称是世界上最宽敞的大厅，可是，今天由于人太多，想进司法宫大厅显得非常困难——索伐耳这时没有丈量过孟塔吉城堡大厅的面积。许多人挤在窗口看热闹，在他们眼里，下面的司法宫广场就像波涛汹涌的海洋，通往广场的五、六条街道就象河口，不时涌出一股股人流。广场好像是个形状不规则的大喷水池，房屋的墙角就像海岬，从四面八方伸展出来。而人群的洪流则不断地壮大，汹涌地冲击着那些岬角。司法宫那座高大的哥特式建筑物的正中央有道大台阶，人流分成了两股，涌向两个截然相反的方向，上下翻动。在

中央台阶下，人的波涛被劈成两股以后，分成了两股的人流以波浪翻滚之势，顺着两侧的斜坡弥漫。因此，这道大台阶上象淌着水似的。水连绵不绝地流进广场，就像瀑布从高处飞泻进湖泊一样。喊声，笑声，杂乱的脚步声，汇合在一起，形成了轰鸣声，偶尔轰鸣声更响，因为那些涌向大台阶的洪流在回旋，在掀动，在旋转；与其说有个府尹衙门的弓手在不断地推操着人群，不如说是一名衙门什长在策马冲刺，拼命维持秩序。这个传统很好，值得我们称赞。这个传统由府尹衙门传到提督衙门，再由提督衙门传到都统府，再传到今天的巴黎警卫队。

门口，窗口，屋顶上，到处都有人头在攒动。那张张善良的脸显得非常安静诚实。他们目不转睛地看着司法官，看着那密集的人群，脸上是一副心满意足的样子。即使是在今天的巴黎，还有许多人生性爱看热闹。在一堵人墙的后面正在发生着什么，这难道还不能激起他们的兴趣吗？

假如我们——一八三〇年的人们能够发挥想象力，想象自己夹在这群十五世纪的巴黎人中，同他们一起被人拉拽，被人挤撞，磕磕绊绊，随着人流涌入司法宫大厅。原本极为宽敞的大厅，然而在一四八二年一月六日这天却显得异常窄小。此时，我们也会觉得里面景象会激起我们的兴趣，会让我们觉得它魅力四射，因为我们会看到一个非常古老的东西，它由于太古老而使我们觉得非常新鲜。

如果读者您同意，我们就来想象一下，您跟着我们一起夹在这些身穿短罩衫、半截衫、短袄的嘈杂人群中，跨进了大厅。您不妨想想面前该是怎样的一幅情景呢？首先，我想：我们的耳朵会嗡嗡作响，其次还会眼花缭乱。我们头顶木雕贴面的蓝色的尖弓双圆拱屋顶，上面还雕刻着金色的百合花图案，脚踏黑白相间的大理石地面。不远处纵向立着七根柱子。

位于大厅正中间的是支撑着屋顶上的七个落拱点。最前面的四根柱边摆了几只货摊，摊上的玻璃片和金属片闪闪发光。后三根柱子边放着几条橡木凳子，已被诉讼人的裤子和代诉人的袍子磨损了，光溜



溜的。大厅四周，沿着高高的墙壁，所有的门与门之间，窗与窗之间，柱与柱之间，摆着长长的一列塑像，举目望去，都无法看到尽头。那是自法腊蒙以下历代法国君主的塑像，既有游手好闲的国王垂手低头，也有英姿勃发的国王昂首挺胸，高举双臂，傲视天空。一扇扇尖拱长窗上装着五颜六色的彩色玻璃，每一个宽阔的大厅入口处都是精雕细琢的非常华丽的门。而所有的这一切：拱顶、柱子、墙壁、窗子、墙面板、门扇、塑像，或是一片湛蓝、或是金光闪闪，灿烂辉煌。只是当我们亲眼看见它时，已不再那么鲜亮了，有点晦暗。到了公元一五四九年，虽然杜勃勒耳把它赞美得同以前一样，其实它已落满了灰尘，结满了蛛网，几乎与当年截然不同了。

这座长方形的宽敞大厅，在一月的某一天，笼罩在昏暗的光线中，许多身穿五颜六色的衣服，大声嚷嚷的群众涌了进去。他们沿着墙根走来走去，或绕着七根柱子转来转去，我们可以这样想象一下，因此也就有了个大致印象。下面我们再来更具体地说一说这幅图景的有趣的细节。

确认无疑的是，如果腊伐雅克没有刺死亨利四世，也就不会有腊伐雅克一案卷宗存放在司法宫档案室里，他的同谋由于利害攸关，非把该案卷宗毁掉不可；纵火犯别无良策，只得放火烧掉司法官，烧掉档案室，烧掉卷宗，因此，也就不会有一六一八年那场大火了。那么，古老的司法宫依旧屹立在众人面前，那大厅也就安然无恙了；于是，我就可以对读者您说：您自己亲自去看看吧！我也不用象上面那样描写一番，您也不用读我的描写了。因此，这些历史事件证明了一个新颖的真理：重大事件发生后，其后果是难以估计的。

当然，也可能有其他的原因。首先，腊伐雅克并没有什么同谋，其次，即使他有同谋，而他的同谋与一六一八年的那场大火完全无关。因此，失火之事可能有别的两种解释，都是言之有理的。第一种解释是：众所周知的那颗一尺宽、一肘高的在燃烧的星星，正好于三月七日午夜以后坠落尘世了，砸在司法宫屋顶上。第二种解释，可以从岱奥菲的这四行诗里得出来。

真是悲惨的游戏：
巴黎的司法女神，
因吃了太多的辣椒，
烧掉了自家的宫殿。

关于一六一八年司法宫失火事件有上述三种解释，或政治原因，或自然原因，或诗中所说的原因。无论我们怎样看待这三种解释，不幸的事实却是司法宫失火了。由于这场火灾，司法官被毁得一千二净，连经过几次修复后残留下来的部分都未能幸免，如今，残留下来的也没多少了。这幢建得最早的法国历代君王的住所也所剩无几了。司法宫比卢浮宫建得早，在美男子菲利浦在位之时就已经建成了好长时间，人们甚至到墟墟里去找过国王罗伯时建造的、被埃加杜斯描述过的那些壮丽建筑物的遗迹。一切都消失得干干净净。圣路易“遂行其婚事”的那间枢密处房屋如今怎样了？他“身穿驼手布短袄、无袖粗呢子罩衫，上罩长外套，下登黑皮绊鞋，同若安徽一起躺在地毯上”审理案件的那座花园现在又怎么样呢？皇帝席吉蒙、查理四世，无采邑王约翰他们的卧室还在吗？查理六世颁发大赦令的那座大楼梯在哪里？马塞耳当着王世子的面，杀害罗伯·德·克莱蒙元帅和香巴涅都统的那块石板地呢？毁弃伪教皇贝内迪多的训谕窗口——他的那些传谕使者从这个窗口被带出去，并加以丑化，身披袈裟，头戴法冠，在巴黎全城游行示众以示谢罪——现在还在吗？那座大厅，以及金碧辉煌的装饰物，尖拱窗户，塑像，柱子，镂刻着许多图案的大拱顶，现在在哪儿？还有那金装饰的卧室门口的看门石狮呢？那石狮垂着头，夹着尾巴，象所罗门座前的狮子，表现出一副暴力服从于公理的温顺谦卑的样子。那一座座华丽的房门，一扇扇精致的彩色玻璃窗，还有那门上让毕斯科奈特望而生畏的镂花铁皮，还有杜·昂精心制造的器具，这一切如今都怎样了呢？岁月流转，物是人非，这些珍奇异宝如今流落何方？什么东西能取代这一切呢？有什么东西能代替这内容丰富的高卢历史？这无比珍贵的哥特艺术？至于建筑艺术，如今我们还在喋喋不休地回忆当年那粗壮的柱子，巴特律之流那天花乱坠之